

LANGUE, LITTÉRATURE ET GRAMMAIRE, UN MÉNAGE À TROIS ?

Ana Inés Alba Moreyra et Ana Ferreira Centeno
Faculté des langues, Université nationale de Córdoba, Argentine
albamoreyra@yahoo.com.ar / traductoraanaferreira@yahoo.com.ar

Axe thématique 3: Diversité de pratiques. Approche des textes littéraires et des littératures francophones.

Mots-clés : Langue – Littérature francophone– Grammaire - Formation en milieu universitaire

Résumé :

Le travail dont nous allons vous faire part a été réalisé auprès des étudiants de la deuxième année de la Faculté des Langues (UNC) dans le cadre des cours de grammaire et de langue françaises. Il s'agit d'une expérience menée par ces deux chaires dans le dessein d'entreprendre un travail en équipe visant l'amélioration des compétences linguistiques de notre public visé (B1).

Le texte littéraire se présente comme une source inépuisable d'exploitation pour les cours de littérature, de culture et aussi de langue. Sa richesse culturelle, son caractère plurivoque, sa fonction esthétique et expressive représentent autant de potentialités offertes par ce type de documents.

Compte tenu de ces vertus allouées à la littérature, ce travail propose de faire appel à ce type de documents pour aborder l'étude de la grammaire et pour observer le fonctionnement de la langue. Il prétend aussi démontrer que la littérature devient non seulement un adjuvant du perfectionnement linguistique mais aussi un outil de systématisation voire un support d'exercice.

Cette conception envisage donc la mise en pratique d'une approche méthodologique considérant le texte littéraire comme un espace de découverte voire un déclencheur d'une panoplie d'activités linguistiques.

Introduction

*« On doit consommer l'aventure de lire grâce
à des lectures intelligentes et émotives »
Cervera R.*

Le travail dont nous allons vous faire part a été réalisé auprès des étudiants de la deuxième année de la Faculté des Langues (UNC) dans le cadre des cours de grammaire et de langue françaises. Il s'agit d'une expérience menée par ces deux chaires dans le dessein d'entreprendre

un travail en équipe visant l'amélioration des compétences linguistiques de notre public visé (B1).

Le texte littéraire se présente comme une source inépuisable d'exploitation pour les cours de littérature, de culture et aussi de langue. Sa richesse culturelle, son caractère plurivoque, sa fonction esthétique et expressive, autant de potentialités offertes par ce type de documents.

Compte tenu de ces vertus allouées à la littérature, nous nous sommes demandé pourquoi elle ne faisait pas partie de nos démarches pédagogiques dans nos cours de grammaire en milieu universitaire. Or, Pourrait-elle devenir un adjuvant du perfectionnement linguistique ? Serait-il possible de faire appel à ce type de documents pour aborder l'étude de la grammaire et pour observer le fonctionnement de la langue? Deviendrait-elle un outil de systématisation et un support d'exercice ?

Réfléchir sur ces questionnements nous a ouvert la voie à la conception et à la mise en pratique d'une approche méthodologique considérant le texte littéraire comme un espace de découverte voire un déclencheur d'une panoplie d'activités linguistiques.

Nous nous proposons de désacraliser le texte littéraire et de dévoiler l'interrelation entre langue et littérature pour que l'étudiant puisse apprécier la manière dont l'esthétique littéraire est cimentée et revigorée par la langue.

Choix des extraits substantiels. Critères.

Pour mener à bout ce travail, nous avons recueilli des extraits de textes littéraires appartenant à des auteurs français et francophones contemporains. Nous présenterons par la suite les critères de sélection adoptés:

Thèmes et centres d'intérêt: les axes thématiques du programme de Langue Française II ont guidé notre choix et ont pour but d'aborder des sujets concernant la réalité de nos étudiants.

Auteurs choisis : les extraits choisis appartiennent à des écrivains français ou francophones des cinquante dernières années.

Identité et interculturelité: les textes abordés, représentatifs de la littérature française et francophone, permettent de sensibiliser les étudiants à la diversité culturelle tout en prenant contact avec d'autres réalités sociales.

Multiplicité d'exploitation pédagogique: les fragments sélectionnés nous ont permis de prolonger l'exploitation pédagogique en nous servant des activités visant et la grammaire et l'écrit.

Niveau linguistique : le corpus retenu répond en principe aux compétences décrites dans le niveau B1 du CERC.

Contenus grammaticaux : lors de la sélection textuelle, l'accent a été mis sur les thèmes grammaticaux présents dans le programme de Grammaire I.

Démarche pédagogique

L'exploitation pédagogique des textes choisis comporte trois aspects : le premier se rapportant à la compréhension globale du texte, le deuxième ayant trait à la systématisation des spécificités fonctionnelles et grammaticales, et le dernier concernant la production écrite et ses propositions de prolongement.

A titre d'exemple, nous avons choisi deux extraits de la brochure que nous avons publiée pour vous montrer la démarche pédagogique suggérée. Les textes sélectionnés appartiennent au XXI^{ème} siècle et à des auteurs qui produisent encore et dont l'axe thématique- le corps- fait partie des contenus travaillés en langue.

Pour ce qui a trait à la partie grammaticale, nous proposons pour le premier texte des activités concernant la systématisation de la phrase simple, nominale et complexe ; et pour le deuxième, des propositions de travail à partir des subordonnées.

Compte tenu de notre public hétérogène et pour répondre à ses demandes, nous avons retenu un écrivain, Daniel Pennac, qui nous présente dans un fragment de *Le journal d'un corps* (2012), les changements physiques auxquels un adolescent est confronté et une écrivaine, Delphine de Vigan, qui aborde dans *Jours sans faim* (2001) un trouble alimentaire, l'anorexie, chez une jeune femme. Ces deux auteurs font partie d'un courant de la littérature contemporaine qui incorpore des thèmes quotidiens, voire médicaux, dans leurs romans.

Texte 1



ans

Mardi 10 octobre 1939



Cheveux gras. Pellicules (très visible si je porte une veste sombre). Deux boutons rouges sur la figure (un sur le front et un sur la joue droite). Trois points noirs sur le nez. Tétons gonflés, surtout celui de la droite, et douloureux quand j'appuie dessus. Douleur aiguë, comme traversé par une aiguille. Qu'en est-il chez les filles ? Pris dix kilos et grandi de douze centimètres en un an (...). Mes genoux me font mal, même la nuit. Douleurs de croissance. Violette disait que le jour où cela cesserait je commencerais à rapetisser. Mon image dans la grande glace de douches. *Je ne m'y reconnais pas !* Ou, plus exactement, j'ai l'impression que j'y grandis sans moi. C'est pour le coup que mon corps devient un objet de curiosité. Quelle surprise, demain ? On ne sait jamais par où le corps va nous surprendre.



Lisez attentivement le texte ci-dessus.

❖ S'agit-il d'un texte :

- littéraire
- journalistique
- scientifique

❖ Quels sont les éléments qui vous ont permis de faire votre choix ?



Travail sur le lexique. Remplissez la grille ci-dessous :

Parties du corps	Appréciations

❖ À une personne de quel âge pourriez-vous associer la description que vous venez de lire ? Remplacez le point d'interrogation qui se trouve dans le titre par le chiffre qui correspondrait à l'âge du personnage.

Fonctionnement de la langue :

Grammaire

❖ Repérez dans le texte les phrases nominales, simples et complexes. Complétez la grille ci-dessous.

Phrase nominale	Phrase simple	Phrase complexe

--	--	--

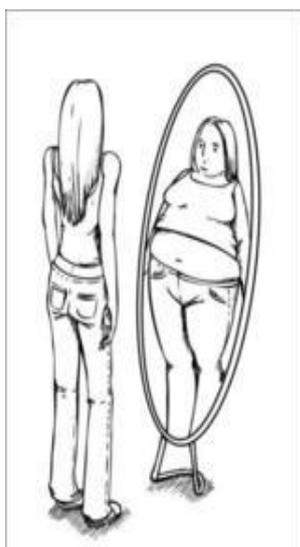
- ❖ D'après le classement des phrases simples et complexes étudié en classe, analysez les énoncés repérés.
 - Y a-t-il un type de phrase qui prédomine le plus dans cet extrait?
 - Dans quelle partie du texte?
 - D'après vous, quelle en serait l'intention de l'auteur ?



Langue – Production écrite libre

- ❖ En vous inspirant du texte de Pennac, décrivez une étape de la vie marquée par les changements physiques. Votre production doit être cohérente et comporter 100 mots environ.

Texte 2



Trente cinq degrés de température, huit de tension, aménorrhée, dérèglement du système pileux, escarres, ralentissement du pouls et de la pression sanguine, nous avons là tous les signes de la dénutrition.

Debout au pied du lit, il n'est pas fier. Regardez bien, mesdames et messieurs, au douzième étage de cet hôpital bientôt célèbre, s'est échoué hier soir un squelette de trente six kilos pour un mètre soixante quinze. À ce jour son plus beau rapport poids/taille. Face à

lui, en rang serré, dans leur blouse immaculée, ils se poussent du coude et jettent des yeux incrédules à la fiche accrochée au pied du lit. **On s'étonne que la patiente ne soit pas arrivée dans le coma.** Tout à l'heure on posera la sonde entérale. Le mot claque dans l'oreille et se prolonge comme une sirène d'ambulance. Ils ont renfermé la porte derrière eux, mais de l'autre côté il achève son commentaire. Elle n'entend pas ce qu'il dit, juste cette note nasale **qui caractérise sa voix.**

Debout, elle perd l'équilibre, assise, elle a mal aux fesses. Allongée aussi. Les os lui transpercent la peau, sa peau comme du papier mâché, sèche et grise sur la carcasse. C'est vrai, comment peut-on en arriver là ? Couverte comme un oignon, elle attend.

Le tuyau est emballé dans un sachet stérile. Il dit n'ayez pas peur c'est juste un peu désagréable, on le rentre par le nez, quand il passe dans la gorge il faut déglutir. **Après, on fera une radio pour vérifier que la sonde est bien placée dans l'estomac.** Il faut juste avaler. Avaler. De retour dans sa chambre elle se regarde dans la glace. Du serpent il ne reste qu'un bout de plastique transparent qui sort de la narine droite. Maintenu par un sparadrap sur la joue, il passe derrière l'oreille et pendouille bêtement à hauteur d'épaule.(...)

Parce qu'elle est allée trop loin et que le corps ne peut plus y arriver tout seul. Il dit qu'au bout de quelques heures on oublie le tuyau dans le nez et le bruit de la machine. Il dit qu'il faut aussi réapprendre à manger et qu'une diététicienne viendra faire un bilan et lui attribuer des suppléments.

DE VIGAN, Delphine (2001). *Jours sans faim*. Pages 17-18



Observez les éléments paratextuels et faites des hypothèses sur le contenu du texte.



Relisez attentivement le texte ; puis, remplissez la grille ci-dessous :

Description du corps de la malade	Symptômes physiques de la maladie	Traitement. Éléments utilisés.

- ❖ Relevez toutes les expressions de comparaison et expliquez-les. Contribuent-elles à décrire les symptômes de la maladie ?

Fonctionnement de la langue :

Grammaire

- ❖ Relisez les phrases qui sont en caractère gras et analysez-les.

Propositions subordonnées relatives	Propositions subordonnées complétives	Propositions subordonnées circonstancielles



Observez attentivement l'énoncé ci-dessous :

« Il dit n'ayez pas peur »

- ❖ Répond-il à la normative de la grammaire française ? Justifiez votre réponse.



Langue – Production écrite

- ❖ Décrivez une expérience douloureuse, physique ou psychique. Vous êtes censé employer le lexique du corps travaillé en classe. Votre production doit être cohérente et bien structurée. (-10 lignes minimum)

Conclusion :

Cette expérience nous a permis non seulement de sensibiliser nos étudiants à la lecture littéraire et à sa perception esthétique mais aussi de découvrir que le texte littéraire permet un éventail de possibilités d'exploitation alliant langue, grammaire et littérature.

Un ménage à trois donc qui se présente fort utile et motivant pour travailler les compétences linguistiques, grammaticales et interculturelles.

La littérature devient ainsi un modèle de langue et un instrument de communication au service de l'apprentissage

Peut-être l'affirmation de Verrier justifie-t-elle notre proposition pédagogique :

« c'est eux [les textes littéraires] qui font qu'une langue soit vivante » (Verrier, 1994 : 159-174)

BIBLIOGRAPHIE

CERVERA, Roser. « À la recherche d'une didactique littéraire » in http://www.academia.edu/855165/A_la_Recherche_dune_didactique_litteraire

DE VIGAN, Delphine. *Jours sans faim*. Paris: Éditions Grasset et Fasquelle, 2011. Collection : *J'ai lu*.

PENNAC, Daniel. *Le journal d'un corps*. Paris : Gallimard, 2012. Collection : NRF.

CV des auteurs

– Ana Inés Alba Moreyra (Faculté des langues, Université nationale de Cordoba)

Professeur titulaire de Grammaire Française I, Théorie et analyse du discours littéraire, Didactique I et II. Membre du groupe de recherche en littérature française et francophone depuis quinze ans et du groupe « Dificultades en la producción escrita en francés lengua extranjera (FLE) en los tres primeros años de las carreras de grado de la Sección francés de la Facultad de Lenguas: análisis de aspectos léxicos, sintácticos y discursivo ».

- Ana Ferreira Centeno (Faculté des langues, Université nationale de Cordoba)

Professeur assistant de Langue française I et Langue française II. Professeur titulaire de Traduction commerciale. Membre du groupe de recherche « Dificultades en la producción escrita en francés lengua extranjera (FLE) en los tres primeros años de las carreras de grado de la Sección francés de la Facultad de Lenguas: análisis de aspectos léxicos, sintácticos y discursivo » et du groupe de recherche en didactique de la traduction à modalité non présentielle. Projet en cours : « Diseño de una didáctica de la enseñanza no presencial de la traducción y de la interpretación ».